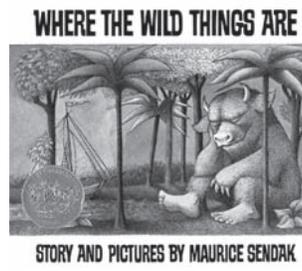


# 6

## Übersetzungen lesen und schreiben

Im Deutschunterricht wird das Thema „Übersetzungen“ nur selten behandelt, obwohl wir ständig mit ursprünglich fremdsprachigen Texten konfrontiert werden. Der Basisartikel und die Unterrichtsmodelle dieses Heftes zeigen, dass Übersetzungen nicht ausschließlich Gegenstand eines aufwändigen fächerübergreifenden Unterrichts sein müssen. Kurze Sequenzen – meist im Rahmen des Lektüreunterrichts – sind auch allein im Deutschunterricht machbar und fördern die literarischen und sprachlichen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler.



# 14

## „Woidspaziergang“ von Josef Berlinger

Übersetzungen im Deutschunterricht der Grundschule? Mithilfe eines Mundartgedichtes machen Schülerinnen und Schüler erste Versuche mit der Übertragung von Dialekten.

4 NOTIZEN

**BASISARTIKEL**

6 **Übersetzungen lesen und schreiben**  
ULF ABRAHAM/MATTHIS KEPSEK

**UNTERRICHTSPRAXIS**

AB 4. SCHULJAHR

14 **„Woidspaziergang“ von Josef Berlinger**  
„Übersetzen“ eines Mundartgedichts  
KLAUS GATTERMAIER

5./6. SCHULJAHR

20 **„Love That Dog“ oder „Der beste Hund der Welt“?**  
Möglichkeiten und Grenzen von Übersetzungen ausloten  
MARIANNE HÄUPTLE-BARCELÓ / MARGARETE WILLERICH-TOCHA

6.–8. SCHULJAHR

28 **Mowgli – Held zwischen Imperialismus und Verniedlichung**  
Übersetzungen und Adaptionen von Rudyard Kiplings „Das Dschungelbuch“  
IRENE PIEPER

AB 7. SCHULJAHR

36 **Grégoire wird David**  
Übersetzungen von Eigennamen, Realienbezeichnungen und Lautmalereien im Kinderbuch „35 Kilo Hoffnung“  
INA BRENDEL-PERPINA

# 28

## Mowgli – Held zwischen Imperialismus und Verniedlichung

Rudyard Kiplings „Dschungelbücher“ wurden schon früh in verschiedene Sprachen übersetzt. Anhand des Vergleichs von Textausschnitten aus verschiedenen Übersetzungen und Adaptionen wird den Schülerinnen und Schülern deutlich, dass Übersetzungen nie „neutral“ sind, sondern dass sie dem Inhalt je nach Weltanschauung oder Funktionskontext eine andere Ausrichtung geben können.





# 43

## „Die schwierige Ähnlichkeit“ – Lyrik übersetzen

Lyrik ist nicht übersetzbar? Ist sie doch, wenn man nicht den Anspruch erhebt, ein Abbild des Originals zu erzeugen, sondern die Übersetzung als eigenständiges Werk gelten lässt. Das probieren die Schülerinnen und Schüler anhand von eigenen Übersetzungen und Übersetzungsvergleichen aus. Dabei findet – quasi nebenbei – eine genaue und intensive Textarbeit statt.

9./10. und 11./12. SCHULJAHR

### 43 „Die schwierige Ähnlichkeit“

Übersetzen von Poesie und poetisches Übersetzen

WOLFGANG POIER

AB 10. SCHULJAHR

### 49 „Furu ike ya“ von Matsuo Basho

Zum Formproblem bei der Übersetzung japanischer Haiku

SUSANNE RIEGLER/GABRIELA SCHERER

11. – 13. SCHULJAHR

### 56 „Schön ist hässlich“ oder „fein ist faul“?

„Macbeth“ übersetzen und Übersetzungen vergleichen

PETRA LIHOCKY

## MAGAZIN

### 62 REZENSIONEN

Fachliteratur: „Oldenbourg Lektüreverbund“

Filmtipp: „Krabat“

Hör Tipp: „Die Dschungelbücher“

Lesetipp: „Evil – Das Böse“

### 65 AUTOREN/IMPRESSUM/VORSCHAU

Herausgeber des Thementeils:

ULF ABRAHAM UND MATTHIS KEPSEK

# 56

## „Schön ist hässlich“ oder „fein ist faul“?

Shakespeare-Stücke werden seit dem 18. Jahrhundert immer wieder neu ins Deutsche übersetzt – mit unterschiedlichen Absichten und Ansprüchen. Denn Übersetzer sind immer in ihren zeitgeschichtlichen und sprachlichen Kontext eingebunden und können nur Teilaspekten des Originals gerecht werden. Anhand einiger Textausschnitte aus „Macbeth“ wird deutlich, dass man sich bei Übersetzungen auf inhaltliche, ästhetische oder sprachliche Aspekte konzentrieren muss. Wie ist das zu beurteilen?

